

TABLE DES MATIERES

Introduction	13
0.1 Le but de ce travail	13
0.2 L'emprunt	14
0.2.1 Définition de l'emprunt	14
0.2.1.1 Les différentes sortes d'emprunt	15
0.2.1.2 Les éléments empruntables	15
0.2.1.3 Emprunt et xénisme	16
0.2.1.4 Intégration de l'emprunt	16
0.2.2 L'emprunt français en lingála	17
0.2.2.1 Emprunt ou xénisme?	17
0.2.2.2 Adstrat	18
0.2.2.3 Les causes de ces emprunts	19
0.2.2.4 Les éléments empruntés	20
0.2.2.5 Les faux emprunts	21
0.2.2.6 L'intégration	21
0.3 Le français	21
0.3.1 L'expansion	22
0.3.2 Le français en Afrique noire	23
0.4 Le lingála	24
0.4.1 Classification	24
0.4.2 Origines et développement	24
0.4.3 Les différents parlers lingála	25
0.4.4 L'avenir des parlers lingála	26
0.5 Les contacts entre le lingála et le français	26
0.5.1 La période coloniale	26
0.5.2 La période après l'indépendance	28
0.6 Le lingala de Kinshasa et le lingála commun	28
0.6.1 Les écarts phonologiques	29
0.6.2 Les écarts morphologiques	31
0.6.2.1 Les classes	31
0.6.2.2 Les formes "relatives" (classiales)	34
0.6.2.3 La conjugaison	35

0.6.3	Les écarts lexico-sémantiques	36
0.7	L'orthographe	37
0.7.1	L'orthographe des emprunts français en Lk	37
0.7.2	L'orthographe des emprunts français en Lc	39
0.8	Le corpus	40
0.8.1	Etendue dans le temps	40
0.8.2	Les informateurs	41
0.9	Nos prédecesseurs	42
0.10	Les différentes parties	45

Chapitre I: La phonétique

1.1	Le choix de l'alphabet	47
1.2	Les sons du français (tableau)	47
1.3	Les moyens utilisés pour intégrer les sons français	47
1.4	Les tendances des phonèmes	50
1.4.1	Les voyelles	50
1.4.1.1	Les voyelles orales	50
1.4.1.1.1	Les voyelles orales simples	50
1.4.1.1.2	Les voyelles orales composées	54
1.4.1.1.3	La voyelle orale neutre [ə]	55
1.4.1.2	Les voyelles nasales	55
1.4.1.3	La durée de voyelles	56
1.4.2	Les semi-consonnes	56
1.4.3	Les consonnes	57
1.4.3.1	Les occlusives	57
1.4.3.2	Les fricatives	59
1.4.3.3	La latérale [l]	61
1.4.3.4	La vibrante [R]	61
1.4.3.5	Les nasales	62
1.5	La syllabe	62
1.5.1	Le nombre de syllabes	63
1.5.2	Syllabe ouverte et syllabe fermée	64
1.6	La voyelle d'appui	65
1.7	L'accentuation	66

1.7.1	L'accentuation de substantifs	66
1.7.2	L'accentuation de verbes	67
1.7.3	Le déplacement de l'accent d'intensité	68
1.7.4	Changement de la qualité de l'accent	69
1.8	Tableau des sons des emprunts	70
Chapitre II: La morphologie		
2.1	Le substantif	71
2.1.1	La composition du substantif emprunté	71
2.1.2	Tableau des classes en Lk	72
2.1.3	Les classes qui fonctionnent avec les emprunts	72
2.1.4	Le thème substantival	77
2.1.5	La dérivation nominale	79
2.1.6	Les substantifs avec "Bóyi"	81
2.1.7	Les substantifs issus d'adjectifs	81
2.1.8	Les substantifs dérivés des syntagmes	81
2.1.9	Les substantifs avec l'article défini	82
2.1.10	Les substantifs avec le pronom possessif	83
2.1.11	Les sigles	83
2.1.12	Les noms des nombres	84
2.2	Le verbe	84
2.2.1	La composition du verbe emprunté	85
2.2.2	L'origine des verbes	85
2.2.3	Infinitif ou participe passé?	86
2.2.4	Les types de verbe	86
2.2.5	Les espèces de verbe	87
2.2.6	La dérivation verbale	87
2.2.6.1	Les radicaux (types)	88
2.2.6.2	Les extensions	88
2.2.6.3	Les verbes dérivés de substantifs	89
2.2.6.4	Les verbes dérivés d'adjectifs	89
2.2.6.5	Les verbes dérivés d'adverbes	90
2.2.6.6	Le verbe issu d'une conjonction	90
2.2.7	Les morphèmes verbaux	91
2.2.8	La conjugaison	92
2.2.8.1	Les formes atemporelles	92
2.2.8.2	Les formes temporelles	94

2.3	L'adjectif	96
2.3.1	Les espèces	97
2.3.1.1	L'adjectif qualificatif	97
2.3.1.1.1	Les principaux	97
2.3.1.1.2	Les degrés de l'adjectif	98
2.3.1.2	L'adjectif numéral	98
2.3.1.2.1	L'adjectif numéral cardinal	98
2.3.1.2.2	L'adjectif ordinal	99
2.4	L'adverbe	99
2.4.1	Les différents adverbes	99
2.4.1.1	Les adverbes de manière	99
2.4.1.2	L'adverbe de quantité	100
2.4.1.3	Les adverbes de temps	100
2.4.1.4	L'adverbe de lieu	100
2.4.1.5	L'adverbe "vremő"	100
2.4.1.6	L'adverbe "nét(i)"	101
2.5	La préposition	101
2.5.1	La préposition "contre"	101
2.5.2	La locution prépositive "vis-à-vis"	101
2.6	La conjonction	101

Chapitre III: La sémantique

3.0	Quelques remarques	103
3.1	Quelques définitions	105
3.2	L'intégration (sémantique)	106
3.2.1	Les types d'intégration	109
3.2.1.1	Le type 1 lexème français - 1 lexème lingála	109
3.2.1.2	Le type 2 lexèmes français - 1 lexème lingála	113
3.2.2	La création	115
3.2.2.1	Les lexèmes sont des vrais emprunts	115
3.2.2.2	Les lexèmes sont des faux emprunts	116
3.2.2.3	Les lexèmes sont des faux emprunts (origine inconnue)	117

Chapitre IV: Le lexique

4.0	Les difficultés rencontrées	119
4.0.1	Métalangue et définitions	119

4.0.2	Les emprunts portugais	119
4.1	Les entrées	120
4.1.1	Les entrées par catégorie lexicale	120
4.1.2	Les entrées par classe	122
4.1.3	Les entrées avec deux formes	124
4.2	Les acceptions	125
4.3	Les pendants	125
4.4	Les faux emprunts	127
4.5	L'analyse morphophonologique	129
4.6	Le lexique	129
Chapitre V: La conclusion		
5.1	Les tendances qui se manifestent dans notre travail	195
5.2	L'importance de l'orthographe proposée	197
5.3	Le calque	198
	Liste des informateurs	201
	Bibliographie	203